



CLASSIQUES
GARNIER

« Index des notions », in KHALFALLAH (Nejmeddine), MOUCANNAS (Hoda) (dir.), *La Traduction du texte juridique. Prudence et imprudence du traducteur*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16130-1.p.0365](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16130-1.p.0365)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX DES NOTIONS

- Acception : 14, 22, 90, 93, 105, 119, 142, 145, 167, 183, 212, 217, 219, 222, 227, 272, 273, 278, 280, 281, 327
- Acte de mariage : 321, 322
- Acte juridique : 94, 101, 124
- Adresse : 68, 77
- Aide automatisée à la traduction humaine : 186, 187, 340
- Allophone : 250, 251, 264
- Analyse contrastive : 114
- Analyse lexicale : 104, 119
- Anisomorphisme : 189, 190, 191, 194, 195, 196, 197, 198, 201, 204, 205, 206
- Antonyme : 120
- Archaïsme : 116, 126, 212, 226, 228
- Argot : 133
- Banque : 43
- Base de données : 244
- Bilingue : 116, 123, 166, 173, 186, 187, 214, 216, 221, 345
- Calque : 22, 167, 226, 283
- Champ sémantique : 211, 216, 219, 223, 219
- Charte : 64, 110, 111, 112, 352
- Citation : 136, 175, 319, 323
- Classe (grammaticale) : 115, 119, 133
- Code : 21, 31, 32, 38, 40, 42, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 60, 61, 62, 63, 64, 71, 80, 81, 86, 94, 105, 107, 109, 110, 119, 126, 131, 135, 151, 159, 165, 167, 168, 169, 192, 193, 196, 203, 209, 211, 212, 213, 214, 215, 219, 222, 223, 224, 225, 226, 228, 230, 256, 259, 264, 278, 315, 316, 317, 318, 321, 322, 323, 325, 338, 341, 343, 344, 346, 347, 348, 355, 357
- Collocation : 157, 158, 178, 187, 192, 242, 355
- Combinaison : 108, 169
- Communication : 75, 84, 85, 86, 88, 90, 151, 155, 231, 249, 289, 290, 296
- Composante : 46, 121, 186, 193, 327, 329
- Concept : 8, 11, 13, 14, 23, 34, 35, 38, 42, 43, 45, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 105, 140, 153, 155, 159, 161, 162, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 189, 190, 191, 193, 194, 195, 196, 198, 199, 206, 220, 225, 231, 235, 242, 250, 251, 256, 257, 262, 263, 271, 272, 274, 275, 278, 280, 284, 285, 299, 315, 319, 320, 327
- Concordance : 139, 140, 292, 299, 301, 329
- Conjugaison : 222
- Connotation : 16, 132, 133, 134, 136 137, 223, 227, 274, 283
- Constituant : 82, 98
- Contenu : 36, 50, 55, 83, 88, 92, 115, 144, 163, 165, 166, 167, 197, 211, 213, 217
- Contexte : 8, 18, 21, 24, 26, 27, 57, 68, 80, 81, 84, 87, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 113, 121, 129, 134, 136, 137, 142, 143, 151, 152, 154, 155, 156, 158, 159, 161, 164, 165, 166, 169, 170, 173, 175, 178, 179, 181, 1182, 183, 184, 185, 191, 199, 201, 204, 219, 232, 234, 241, 249, 2450, 251, 252, 253, 254, 258, 261, 262, 263, 264, 265, 270, 272, 273, 274, 281, 282, 283, 285, 286,

- 289, 290, 291, 292, 294, 295, 299,
301, 302, 303, 304, 305, 306, 307,
308, 315, 316, 320, 322, 323, 328, 329
- Corpus : 35, 40, 100, 129, 135, 142, 143,
176, 178, 179, 211, 233, 234, 236,
238, 239, 240, 241, 242, 270, 271,
273, 284, 290, 291, 292, 293, 297,
301, 302, 308, 314, 316
- Culture : 9, 20, 21, 37, 42, 55, 57, 80,
82, 83, 84, 85, 88, 91, 95, 104, 131,
136, 146, 151, 152, 153, 154, 155, 159,
163, 165, 189, 191, 192, 193, 195, 196,
197, 198, 199, 200, 203, 205, 514,
232, 234, 249, 250, 251, 259, 269,
272, 273, 274, 279, 280, 282, 285,
294, 296, 297, 306, 315, 316, 317,
319, 320, 323, 324, 328
- Cybercriminalité : 234, 236, 241, 242
- Cyberdroit : 9, 231, 243, 245, 339
- Cyberespace : 232, 236
- Cyberjustice : 233
- Cybersécurité : 234, 240, 245, 236
- Décodage : 90
- Décomposition : 85
- Découpage : 91, 112, 328
- Définition : 14, 18, 38, 49, 54, 85, 90,
95, 104, 105, 108, 115, 117, 118, 119,
121, 122, 124, 130, 131, 132, 134,
135, 136, 137, 140, 141, 145, 151,
160, 161, 162, 164, 165, 167, 201,
202, 224, 233, 234, 242, 255, 256,
257, 258, 274, 275, 277, 280, 299
- Dénomination : 80, 89, 195, 203, 218,
226, 228, 232, 240, 245
- Dénotation : 134, 136, 137
- Dépouillement : 233, 236, 238, 239
- Dérivation : 133, 215
- Dérivé : 217, 222, 225, 290, 292, 301
- Description : 233
- Destinataire : 88, 98, 260, 261, 319
- Diachronie : 109
- Diachronique : 104, 105, 119, 143
- Dialecte : 114
- Dictionnaire : 14, 15, 32, 37, 86, 89, 117,
118, 121, 122, 123, 125, 126, 132,
133, 134, 135, 136, 137, 138, 142,
166, 186, 215, 216, 220, 221, 224,
227, 241, 271, 276, 282
- Diglossie : 104, 126
- Discours : 7, 15, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 51,
54, 55, 68, 69, 80, 82, 83, 84, 87, 90,
92, 98, 119, 130, 135, 136, 156, 163,
173, 225, 234, 235, 239, 243, 244, 270,
272, 280, 282, 289, 315, 318, 328, 329
- Doublons juridiques : 9, 101, 102, 103,
104, 105, 106, 107, 108, 113, 114,
115, 117, 119, 120, 125, 126, 127, 264
- Échanges : 24, 35, 57, 64, 133, 140, 141,
145, 163, 200, 203, 214, 231, 234,
229, 240, 251, 275, 282, 296, 322, 355
- Emprunt : 26, 27, 29, 107, 132, 133, 134,
139, 141, 239, 319, 320, 321, 322,
323, 357
- Équivalence : 425, 48, 82, 84, 85, 86, 88,
91, 93, 96, 98, 107, 124, 139, 140,
141, 151, 152, 158, 159, 160, 165, 167,
168, 169, 170, 194, 198, 199, 201,
253, 269, 274, 275, 277, 278, 281,
283, 284, 315, 321, 328
- Erreur : 8, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20,
21, 22, 22, 23, 26, 27, 28, 39, 81, 87,
90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 126,
135, 141, 142, 144, 191, 198, 256,
262, 274, 277, 285, 327, 328
- Étiquette : 166
- Étymologie : 131
- Expert – traducteur : 7, 45, 46, 55, 95,
206
- Expression figée : 157, 174, 178
- Extension : 48, 134, 215
- Faux-amis : 39, 108, 133
- Fidélité de la traduction : 7, 21, 55, 84,
102, 140, 179, 198, 253, 269, 324
- Figement : 80
- Figuré : 133

- Fonction : 20, 49, 50, 55, 83, 84, 85, 93, 116, 117, 120, 142, 144, 145, 158, 164, 192, 213, 226, 234, 255, 255, 256, 257, 272, 280, 281, 301, 327
- Fonctionnalisme : 103
- Formalisme : 48
- Formation (à la traduction) : 18, 85, 187, 206, 232, 233, 244, 273, 340
- Formel : 84, 85, 152, 156, 174, 236, 253, 292, 299, 300, 302, 303, 327
- Francophonie : 81, 94, 132, 195, 209, 239, 243, 244, 341
- Fréquence : 104, 114, 238, 301
- Genre : 23, 54, 80, 94, 107, 132, 136, 138, 176, 218, 256, 290, 291, 295, 296, 308
- Géographie : 42, 171, 331
- Glose : 85, 136
- Glossaire : 232, 238
- Grammaire : 27, 92, 93, 119, 176, 186
- Grec : 32, 33, 34, 40, 72
- Homonyme : 90
- Hyperonymie : 116, 120
- Identification : 159, 169
- Idiomatique : 197, 220
- Illustration : 31, 286
- Indicateur : 95
- Indice : 218, 219, 225, 295
- Information : 25, 42, 58
- Informatique : 232, 236, 245
- Interdisciplinarité : 9, 25, 121, 162, 231, 232, 236, 243, 245, 251, 263, 264, 265, 266, 334, 347
- Interprétation : 45, 49, 73, 81, 83, 87, 89, 90, 96, 131, 157, 255, 257
- Interprète : 47, 50, 51, 52, 55, 60, 61, 62, 64, 198, 206, 221, 251, 338, 343, 347, 353
- Intransitif : 123, 174
- Intuition : 92
- Item : 238, 258
- Jargon : 83
- Juridiction : 47, 85, 107, 165, 249, 252, 253, 255, 259
- Juritraductologie : 35, 37, 63, 99, 121, 126, 127, 128, 151, 161, 162, 164, 170, 171, 209, 245, 249, 250, 251, 253, 255, 256, 257, 259, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 331, 348, 352
- Langue (arabe) : 39, 40, 42, 48, 58, 174, 167, 181, 183, 184, 185, 220, 240, 286, 317, 323, 333
- Langues officielles : 32, 47, 48, 114, 211, 253
- Lexicographie : 61, 342
- Littéral (sens) : 45, 62, 85, 101, 102, 220, 221, 223, 281, 342, 345
- Macrostructure : 83, 296, 297
- Majuscule : 107, 250
- Marqueur : 283
- Mémoire (de traduction) : 69, 73, 105, 212, 215, 227, 273, 279, 296
- Métaproblème : 167
- Métajuridique : 130, 131
- Métaphore : 33, 197
- Métaphorique : 328
- Métaphysique : 288, 344
- Méthodologie (de traduction) : 35, 63, 82, 104, 121, 126, 162, 166, 171, 230, 233, 262, 263, 264, 291, 301, 348
- Microscopique : 73
- Microstructure : 83
- Modalité : 103, 270, 278, 328
- Monolinguisme : 166
- Monosémique : 183, 185
- Morphologique : 328
- Motivation : 233
- Multilinguisme : 35, 63, 166, 209, 341, 351
- Néologie : 06, 08, 231, 232, 235, 236, 244
- Néologisme : 85, 132, 233, 234, 235, 236
- Nihilisme : 328
- Nomenclature : 42

- Noms propres : 281
 Norme : 33, 65, 82, 91, 100, 114, 172, 184, 251, 253, 255, 257, 261, 300, 321, 343, 356
 Notion : 38, 39, 42, 43, 44, 45, 51, 54, 56, 72, 84, 88, 89, 93, 116, 130, 132, 137, 141, 173, 179, 191, 194, 211, 220, 221, 222, 223, 227, 257, 271, 272, 278, 284, 287, 307, 339
 Nullité : 142, 261
 Numérique : 215, 232, 233, 235, 236, 244, 248, 288, 354

 Occurrence : 53, 104, 126, 143, 215, 217, 237, 274, 276, 278, 281, 283
 Officiel : 81, 114, 214, 233, 240, 246, 317, 325, 344, 347, 353
 Onomasiologique : 104, 121, 124, 127, 166, 167, 169
 ONU : 24, 26, 27, 40, 41, 54, 62, 111, 113, 114, 240, 300, 312, 354
 Ordre syntaxique : 174, 176, 181, 184
 Orthographe : 92
 Outil morphologique : 328

 Paradigmatique : 163, 164
 Paraphrase : 221, 276, 276, 281
 Péjoratif : 16, 81, 138
 Pénal (code) : 47, 52, 53, 55, 56, 81, 151, 159, 165, 167, 168, 169, 192, 193, 209, 211, 212, 213, 214, 215, 219, 224, 226, 278, 344, 346
 Phonétique : 134
 Phraséologie : 171, 294, 334
 Plurilinguisme : 210, 337
 Politique légale : 218, 225, 230, 286, 344
 Ponctuation : 92, 300
 Pragmatique : 14, 84, 85, 88, 96, 103, 174, 179, 197, 209, 226, 246, 309, 341
 Précaution : 7, 8, 90, 247, 277, 329
 Préfixe : 236
 Procédure (pénale) : 49, 52, 158, 163, 168, 203, 209, 225, 251, 259, 262, 264, 346
 Proverbe : 46

 Psycholinguistique : 241
 Psychologie : 36, 329

 Référence : 54, 69, 81, 83, 84, 93, 115, 119, 136, 142, 145, 157, 169, 198, 215, 216, 232, 238, 278, 279, 291, 292, 301, 306
 Référent : 81, 82, 83, 84, 85, 86, 133, 136, 257, 295
 Reformulation : 219
 Registre : 239
 Renvoi : 69, 130, 131, 160, 161, 167, 170, 220, 221, 222, 278
 Restriction : 276

 Schéma : 84, 141
 Sémantique : 21, 29, 67, 84, 86, 88, 92, 93, 116, 126, 157, 160, 161, 165, 166, 167, 170, 173, 174, 177, 180, 183, 184, 185, 187, 192, 211, 212, 215, 216, 217, 219, 223, 224, 226, 228, 231, 253
 Sémantisme : 115, 224
 Sémasiologie : 8, 104, 121, 127, 166, 167, 168
 Séquencé : 126
 Signe : 46, 57, 61, 102, 152, 227, 261, 342
 Signification : 42, 58, 61, 82, 88, 91, 92, 98, 136, 138, 143, 199, 257, 271, 279, 281, 282, 334, 341
 Sociolinguistique : 60, 241, 338
 Solennel : 329
 Stylistique : 82, 83, 84, 98, 103, 104, 115, 116, 118, 126, 128, 173, 243, 269, 275, 328, 329, 357
 Synonyme : 16, 94, 89, 95, 136, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 220, 222, 241, 253, 278
 Syntagme : 176, 220, 221, 278
 Syntaxique : 93, 98, 174, 176, 177, 180, 181, 185, 222, 223, 258, 292, 295, 297, 299, 308

 Taxinomie : 8, 224
 Technolecte : 128, 353

- Terminographie : 231
- Terminologie : 34, 37, 44, 61, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 91, 93, 95, 96, 97, 99, 100, 121, 131, 140, 143, 144, 145, 163, 165, 166, 167, 171, 187, 218, 227, 232, 233, 235, 245, 246, 254, 266, 268
- Théorie : 39, 42, 43, 48, 58, 60, 63, 75, 77, 99, 116, 117, 130, 171, 208, 210, 239, 245, 251, 246, 332, 335, 338, 340, 347, 348, 352
- Traductologie : 6, 35, 62, 63, 162, 172, 210, 251, 286, 345, 348, 352
- Traitement automatique des langues : 179
- Transitif : 123, 174, 177
- Typologie : 104, 119, 120, 232, 233, 234, 239, 240, 295
- Variante : 106, 107, 222, 233, 239, 240, 241, 257, 269, 299
- Variation : 79, 176, 207, 232, 234, 239, 241, 243, 245, 246, 296, 308, 339, 340, 352
- Vocable : 215